

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Центр образования №16»

Принята на заседании.
педагогического совета
от «10» 05 20 20 г.
Протокол № 8

Утверждаю:
Директор МБОУ ЦО №16
Коняева Т.М.
от «11» 06 20 20 г.



Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая
программа социально - гуманитарной направленности
«Юный переводчик»

Возраст обучающихся: 11-15 лет
Срок реализации: 1 год

Автор – составитель:
Кочергина Елена Евгеньевна,
учитель иностранного языка

г. Тула, 2021

Пояснительная записка

В последнее время немецкий язык незаслуженно вытесняется английским языком, несмотря на то, что культурные, политические и экономические контакты с Германией становятся все теснее. У ребят слабо выражена мотивация учебной деятельности. Часто дети жалуются на то, что немецкий язык им плохо дается, они не запоминают материал урока. Необходимо внимательно проанализировать данную ситуацию и определить формы и приемы организации внеклассных занятий, способствующих развитию памяти, внимания, мышления. Там, где внеклассная работа выступает как естественное продолжение системы уроков, которым свойственна атмосфера сотрудничества и сотворчества, создается подлинная педагогическая среда непринуждённого общения, которую можно условно обозначить как педагогическую иноязычную среду. В такой среде учащиеся совершенствуют свои знания, умения и навыки, убеждаются в практическом значении иностранных языков, в организации общения, приобретении дополнительной информации.

Актуальность создания данной программы обусловлена тем, что она позволяет устранить противоречия между требованиями программы и потребностями учащихся в дополнительном языковом материале и применении полученных знаний на практике; условиями работы в классно-урочной системе преподавания иностранного языка и потребностями учащихся реализовать свой творческий потенциал.

Одна из основных задач образования по стандартам второго поколения – развитие способностей ребёнка и формирование универсальных учебных действий, таких как: целеполагание, планирование, прогнозирование, контроль, коррекция, оценка, саморегуляция.

С этой целью в программе предусмотрено значительное увеличение активных форм работы, направленных на вовлечение учащихся в динамичную деятельность, на обеспечение понимания ими языкового материала и развития интеллекта, приобретение практических навыков самостоятельной деятельности.

Новизна программы заключается в интеграции отработки языковой и речевой стороны аутентичного материала и одновременной работой над его коммуникативным воплощением.

Практическая значимость программы заключается в развитии у учащихся социокультурной, коммуникативной компетенции и творческих способностей средствами перевода с русского языка на немецкий, тренинга и активного употребления переведенного материала в аутентичных ситуациях.

Цели программы:

- содействие интеллектуальному, духовному и физическому развитию личности школьника, становлению и проявлению его индивидуальности, накоплению субъективного опыта участия и организации индивидуальной и совместной деятельности по познанию и преобразованию самого себя и окружающей действительности;
- развитие коммуникативных способностей, творческого воображения и фантазии;
- знакомство с элементами традиционной детской и юношеской немецкой культуры.

Задачи:

Познавательный аспект

- познакомить учащихся с культурой стран изучаемого языка (музыка, история, театр, литература, традиции, праздники и т.д.);
- способствовать приобщению школьников к языковому миру и осознанию ими иностранного языка как инструмента познания мира и средства общения;

- познакомить с менталитетом других народов в сравнении с родной культурой;
- формировать универсальные лингвистические понятия, наблюдаемые в родном и иностранном языках;
- способствовать удовлетворению личных познавательных интересов.

Развивающий аспект

- обеспечить благоприятную адаптацию для изучения немецкого языка в ходе кружковой работы;
- улучшить условия для развития обучающихся;
- развивать мотивацию к дальнейшему овладению немецким языком и культурой;
- приобщить детей к новому социальному опыту за счет расширения спектра проигрываемых социальных ролей в игровых ситуациях;
- формировать у детей готовность к общению на иностранном языке;
- развивать технику речи, артикуляцию, интонации;
- развивать творческие способности детей

Воспитательный аспект

- способствовать воспитанию толерантности и уважения к другой культуре; приобщать к общечеловеческим ценностям;
- способствовать воспитанию личностных качеств (умение работать в сотрудничестве с другими; коммуникабельность, уважение к себе и другим, личная и взаимная ответственность);
- обеспечить связь школы с семьей через вовлечение родителей в процесс подготовки проектов и мероприятий;
- прививать навыки самостоятельной работы по дальнейшему овладению иностранным языком, так что «мотивация – это ключ к успешному обучению».

Отличительные особенности данной рабочей программы

Рабочая программа нацелена на реализацию личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, социокультурного деятельностного подхода к обучению немецкому языку, расширить и углубить знания, умения и навыки в овладении иноязычной коммуникативной деятельностью;

- повысить познавательную активность учащихся на внеклассных занятиях и на уроках иностранного языка через использование игровых приёмов;
- используя игровые приёмы, способствовать развитию памяти, внимания, мышления, формированию фонетического, лексического и грамматического навыков;
- стимулировать интерес учащихся к изучению предмета;

Задачи:

- Изучить специальную литературу по проблеме;
- Учитывать психологические особенности детей среднего школьного и подросткового возраста;
- Создавать искусственно-речевые ситуации для общения во внеурочных ситуациях;
- Работать над развитием интеллектуальных способностей учащихся: разработать упражнения, тренинги, игры для развития высших психических функций;

- Привлекать дополнительные материалы творческого характера из разных источников, для развития познавательной активности подростков.

В ходе работы учащиеся выполняют проекты, которые создают условия для их реального общения на немецком языке или имитировать общение средствами ролевой игры.

Форма проведения занятий:

- беседы;
- практические занятия;
- игры (ролевые и диагностические);
- массовые мероприятия;

Основные принципы содержания кружковой работы:

- принцип наглядности;
- принцип личностной ориентации;
- принцип системности и целостности;
- принцип экологического гуманизма;
- принцип краеведческий;

принцип практической направленности

Принципы построения программы:

- дифференциации в соответствии с уровнями сложности (стартовый, базовый, продвинутый);
- связь знаний, умений с жизнью, с практикой;
- личностно-ориентированный подход;
- научность;
- доступность;
- системность знаний;
- воспитывающая и развивающая направленность;
- всесторонность, гармоничность в содержании знаний, умений, навыков;
- активность и самостоятельность;
- учет возрастных и индивидуальных особенностей.

Контроль знаний, умений и навыков.

С целью проверки умений и навыков, усвоения терминов, понятий проводятся стартовый и промежуточный контроли. В форме уроков – игр, тестов, кроссвордов, викторин, систематических наблюдений за работой детей.

Ожидаемые результаты

освоения обучающимися программы кружка «Юный переводчик»

1. Объём и распределение внимания у подростков улучшатся, избирательность внимания повысится.
2. Прочность запоминания увеличится.
3. При постоянной тренировке операций мышления (аналогий и обобщения) они могут улучшиться.

4. Будет сформирована положительная мотивация к изучению иностранного языка.
5. Будут интенсивнее развиваться творческие способности учащихся, и повысится успеваемость, а качество знаний увеличится.

Участники кружка будут демонстрировать в ходе занятий:

- умение начинать, вести/поддерживать и заканчивать различные виды диалогов в стандартных ситуациях общения, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости переспрашивая, уточняя;
- умение расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, высказывая своё мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника согласием/отказом, опираясь на изученную тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- участие в диалоге, свободной беседе, обсуждении;
- умение рассказать о себе, своей семье, друзьях, своих интересах и планах на будущее;
- сообщение кратких сведений о своём городе/селе, о своей стране и странах изучаемого языка;
- умение описывать события/явления, умение передавать основное содержание, основную мысль прочитанного или услышанного, выражать своё отношение к прочитанному/услышанному, давать краткую характеристику персонажей;
- умение воспринимать на слух и понимать основное содержание кратких, несложных аутентичных прагматических аудио- и видеотекстов (прогноз погоды, объявления на вокзале/в аэропорту и др.), выделяя для себя значимую информацию и при необходимости письменно фиксируя её;
- умение воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных аудио- и видеотекстов, относящихся к разным коммуникативным типам речи (описание/сообщение/рассказ), умение определять тему текста, выделять главные факты в тексте, опуская второстепенные;
- чтение аутентичных текстов разных жанров и стилей, преимущественно с пониманием основного содержания;
- чтение несложных аутентичных текстов разных жанров с полным и точным пониманием и с использованием различных приёмов смысловой переработки текста (языковой догадки, анализа, выборочного перевода), умение оценивать полученную информацию, выражать своё мнение;
- чтение текста с выборочным пониманием нужной или интересующей информации;
- заполнение анкет и формуляров;
- написание поздравлений, личных писем с опорой на образец: умение расспрашивать адресата о его жизни и делах, сообщать то же о себе, выражать благодарность, просьбу, употребляя формулы речевого этикета, принятые в немецкоязычных странах;
- составление плана, тезисов устного или письменного сообщения; краткое изложение результатов проектной деятельности;
- знание основных способов словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия);
- понимание явления многозначности слов немецкого языка, синонимии, антонимии и лексической сочетаемости;
- распознавание и употребление в речи основных морфологических форм и синтаксических конструкций немецкого языка;

- знание признаков изученных грамматических явлений (временных форм глаголов, модальных глаголов и их эквивалентов, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов);
- знание основных различий систем немецкого и русского/родного языков;
- знание национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения в своей стране и странах изучаемого языка, их применение в различных ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения;
- распознавание и употребление в устной и письменной речи основных норм речевого этикета (реплик-клише, наиболее распространённой оценочной лексики), принятых в немецкоязычных странах;
- знание употребительной фоновой лексики и реалий страны изучаемого языка: распространённых образцов фольклора (скороговорки, считалки, пословицы);
- знакомство с образцами художественной и научно-популярной литературы;
- понимание роли владения иностранными языками в современном мире;
- представление об особенностях образа жизни, быта, культуры немецкоязычных стран (всемирно известных достопримечательностях, выдающихся людях и их вкладе в мировую культуру);
- представление о сходстве и различиях в традициях своей страны и немецкоязычных стран;
- умение выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств при получении и приёме информации за счёт использования контекстуальной догадки, игнорирования языковых трудностей, переспроса, словарных замен, жестов, мимики;
- умение сравнивать языковые явления родного и немецкого языков на уровне отдельных грамматических явлений, слов, словосочетаний, предложений;
- владение приёмами работы с текстом: умение пользоваться определённой стратегией чтения/аудирования в зависимости от коммуникативной задачи (читать/слушать текст с разной глубиной понимания);
- умение действовать по образцу/аналогии при выполнении упражнений и составлении собственных высказываний в пределах тематики основной школы;
- готовность и умение осуществлять индивидуальную и совместную проектную работу;
- владение умением пользования справочным материалом (грамматическим и лингвострановедческим справочником, двуязычным и толковым словарями, мультимедийными средствами);
- владение способами и приёмами дальнейшего самостоятельного изучения немецкого и других иностранных языков;
- представление о языке как основе культуры мышления, средства выражения мыслей, чувств, эмоций;
- достижение взаимопонимания в процессе устного и письменного общения с носителями иностранного языка, установления межличностных и межкультурных контактов в доступных пределах;
- представление о целостном полиязычном, поликультурном мире, осознание места и роли родного, немецкого и других иностранных языков в этом мире как средства общения, познания, самореализации и социальной адаптации;
- приобщение к ценностям мировой культуры как через немецкоязычные источники информации, в том числе мультимедийные, так и через участие в школьных обменах, туристических поездках, молодёжных форумах;

- умение планировать свой учебный труд;
- владение элементарными средствами выражения чувств и эмоций на иностранном языке;
- стремление к знакомству с образцами художественного творчества на немецком языке и средствами немецкого языка;
- стремление вести здоровый образ жизни (режим труда и отдыха, питание, спорт, фитнес).

Программа рассчитана на 2 учебных часа в неделю.

Общее количество часов на проведение кружка «Юный переводчик» составляет 70 часов.

Учебно-тематический план

№	Раздел	Кол-во часов	Теория	Практика
1	Вводный	1	1	
2	Работа над фонетическим материалом	12	6	6
3	Работа над орфографией	10	5	5
4	Работа над развитием памяти, мышления и внимания	12	5	7
5	Работа над грамматическим материалом	14	6	8
6	Работа над лексическим материалом	11	5	6
7	Работа над страноведческим материалом	8	4	4
8	Заключение	2		2
	Итого	70	32	38

Содержание учебного плана:

Содержание программы «Юный переводчик» рассматривается с учётом цели и конечного результата работы в кружке, проявляющегося в определённых уровнях компетенций: коммуникативной, социокультурной, лингвистической, культурной и методической. Поэтому в содержание включены:

- тематика устных форм общения;
- набор ситуаций, соотнесённых с коммуникативно-познавательными потребностями учащихся;
- учебно-развивающий материал: фонетический, лексический, грамматический;
- комплекс знаний, предполагающий знания разного уровня и порядка в социокультурном аспекте;
- набор умений и навыков, обеспечивающих культуру общения и культуру труда школьника.

Организация работы кружка немецкого языка.

Подростки с удовольствием начнут заниматься в кружке, целью которого является также развитие познавательной активности. Несомненным достоинством кружка является формирование личности подростка в условиях, которые способствуют развитию и удовлетворению всех его задатков и способностей. Добровольность участия, неформальность общения, разнообразие видов

деятельности делают кружок привлекательной и полезной внеурочной формой. В работе кружка немецкий язык служит средством получения новой интересной информации, средством общения.

Использование различных приёмов обучения.

Игра дает возможность не только совершенствоваться, но и приобретать новые знания, так как стремление выиграть заставляет думать, вспоминать уже пройденное и запоминать все новое. Еще одним условием игры является её доступность детям. В моей игротке есть следующие игры, которые будут использоваться при проведении занятий кружка:

- Лексические игры
- Фонетические игры
- Грамматические игры
- Подвижные языковые игры
- Орфографические игры.
- Игры на развитие звукового и буквенного анализа слов, двигательных функций руки, пространственной ориентации
- Игры на развитие памяти и внимания.
- Игры на развитие мышления.
- Загадки, ребусы, скороговорки.
- Пьесы
- Рифмовки
- Бесконечные исто

Содержание программного материала 5-11 классов включает в себя не только языковой и речевой материал, но и образцы культуры стран изучаемого языка, песенный и сказочный материал, а также легенды и сказания немецкого народа, что программирует множество видов и этапов занятий. Частая смена видов на кружке не только методически целесообразна, но и оправдана, так как подростки быстро утомляются, отвлекаются; однообразная работа вызывает скуку. Зная особенности подросткового возраста, я стараюсь разнообразить формы и методы, а также способы изучения иностранного языка. При всей неповторимости каждого занятия существует некоторая схема его проведения, методическая структура которого предусматривает, по меньшей мере, несколько обязательных этапов, причем в определенной последовательности. Каждое занятие начинается с оргмомента, но каждый раз я стараюсь его варьировать, разнообразить, организовывать детей на индивидуальном уровне, по содержанию связанным с текущим тематическим материалом, или интересным событием в жизни учащихся или конкретного подростка.

Календарно-учебный график:

№ п/п	Месяц, время	Форма занятия	Кол-во часов	Тема	Место	Формы контроля
1	Сентябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Немецкий! Здорово! Неправда ли? Известные переводчики с немецкого языка	МБОУ ЦО №16	рефлексия
2	Сентябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Речевая ситуация «В школе» Лексико-грамматические упражнения	МБОУ ЦО №16	рефлексия
3	Сентябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Моя визитная карточка Семантизация ЛЕ	МБОУ ЦО №16	рефлексия
4	Октябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Святой Мартин Составление истории и драматизация для младших школьников	МБОУ ЦО №16	рефлексия
5	Октябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Составление и перевод диалога «В отделе подарков»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
6	Октябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Употребление и перевод существительных без артикля по теме «Моя семья»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
7	Ноябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Перевод публикаций на тему «Рождество в Германии»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
8	Ноябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Праздничные сценарии и рецепты.	МБОУ ЦО №16	рефлексия
9	Ноябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Способы перевода диалога «В гостях на Рождество»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
10	Ноябрь 15:00	Прак-е занятие	2	Формальные признаки письменной речи	МБОУ ЦО №16	рефлексия
11	Декабрь 15:00	Прак-е занятие	2	Мюнхен стоит посетить. Ситуация «В бюро путешествий»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
12	Декабрь	Прак-е	2	Конкурс эрудитов	МБОУ	рефлексия

	15:00	занятие			ЦО №16	
13	Декабрь 15:00	Прак-е занятие	2	Способы перевода местоименных наречий.	МБОУ ЦО №16	рефлексия
14	Декабрь 15:00	Прак-е занятие	2	Способы перевода сложносочиненных предложений	МБОУ ЦО №16	рефлексия
15	Январь 15:00	Прак-е занятие	2	Ситуация «Школа за защиту нашей окружающей среды. Что мы можем конкретно сделать»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
16	Январь 15:00	Прак-е занятие	2	Перевод рекламных роликов по теме «Мы за наше здоровое будущее»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
17	Январь 15:00	Прак-е занятие	2	Перевод инфинитивных оборотов	МБОУ ЦО №16	рефлексия
18	Февраль 15:00	Прак-е занятие	2	Субстантивация	МБОУ ЦО №16	рефлексия
19	Февраль 15:00	Прак-е занятие	2	Веселый час чтения вслух.	МБОУ ЦО №16	рефлексия
20	Февраль 15:00	Прак-е занятие	2	Ситуативный перевод. Увлечения, хобби друзей	МБОУ ЦО №16	рефлексия
21	Февраль 15:00	Прак-е занятие	2	Ситуативный перевод. Искусство граффити	МБОУ ЦО №16	рефлексия
22	Март 15:00	Прак-е занятие	2	Веселая палитра. Абстрактная живопись.	МБОУ ЦО №16	рефлексия
23	Март 15:00	Прак-е занятие	2	Современные молодежные течения.	МБОУ ЦО №16	рефлексия
24	Март 15:00	Прак-е занятие	2	Субкультура в России	МБОУ ЦО №16	рефлексия
25	Март 15:00	Прак-е занятие	2	Ситуация «Язык молодежи»	МБОУ ЦО №16	рефлексия

26-27	Апрель 15:00	Прак-е занятие	3	Перевод сложноподчиненных предложений	МБОУ ЦО №16	рефлексия
28	Апрель 15:00	Прак-е занятие	3	Немецкие поэты	МБОУ ЦО №16	рефлексия
29	Апрель 15:00	Прак-е занятие	2	В гостях у братьев Гримм	МБОУ ЦО №16	рефлексия
30	Апрель 15:00	Прак-е занятие	3	Эрудит	МБОУ ЦО №16	рефлексия
31	Май 15:00	Прак-е занятие	2	Викторина «Знатоки немецкого языка»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
32	Май 15:00	Прак-е занятие	3	Рецепты праздничной немецкой кухни	МБОУ ЦО №16	рефлексия
33	Май 15:00	Прак-е занятие	2	Проектная работа «Мои успехи»	МБОУ ЦО №16	рефлексия
34-35	Май 15:00	Прак-е занятие	2	Подведение итогов	МБОУ ЦО №16	рефлексия
ИТОГО:				70ч.		

Материально-техническое обеспечение:

1. Компьютер.
2. Интерактивная доска.
3. Диски.
4. Фильмы.
5. Презентации.
6. Двухязычные словари.
7. Аудиокурсы

Интернет-ресурсы:

[htt:// shool- collektion.edu.ru](http://shool-collektion.edu.ru)

<http://www.lernspiele.at/> lese2000

<http://www.lesen.zdf.de>

Описание материально-технического обеспечения образовательного процесса:

Психологическое обеспечение

Создание благоприятного психологического климата играет важную роль при овладении иностранным языком. Созданию благоприятного психологического климата способствует релаксация. В ходе занятий кружка могут использоваться следующие формы релаксации:

- игры (лото, ролевые игры)
- пантомима
- зарядка
- стихи, песни, классическая музыка

Помимо этого действие законов психологии общения и организация коммуникации выявляет прямую зависимость между количеством обучаемых и характером способов и приёмов организации общения – это применение беседы и свободного общения.

Техническое обеспечение

ноутбук

- Аудиокурс к учебнику немецкого языка для 5-11 классов общеобразовательных учреждений ;
- Аудиокурс к учебнику немецкого языка «Вундеркинды» для 5-11 классов общеобразовательных учреждений ;
- Песни на немецком языке.

Оснащение занятий

- тематические картинки
- грамматические таблицы
- дидактический материал (карточки, тексты, ситуации)
- карта Европы, Германии
- альбом по страноведению
- дополнительный материал (стихи, рифмовки, игры, кроссворды)

Методическое обеспечение программы

Методическое обеспечение состоит из ряда учебных пособий, пользуясь которыми учащиеся научатся понимать немецкую речь, говорить, писать и читать на данном языке. Комплект учебных пособий дополняется аудиозаписями на немецком языке, журналами «Шрумдирум», «Der Weg», «Letternet». В ходе обучения немецкому языку предусмотрены следующие формы занятий:

- занятия в игровой форме
- занятия-конкурсы, викторины
- занятия в форме заочного путешествия по немецкоязычным странам.

Литература:

1. В.Н. Блохина, Е.В.Журавлёва «Игры и инсценировки», Москва

« Просвещение» , 1976

2. « Учим немецкий язык» Занимательные упражнения для начинающих, Москва 1992

3. Л.Е. Ищенко, Л.З. Якушина « Немецкий язык вне урока» , Москва

« Просвещение», 1996

4. Журналы на немецком языке « Der Weg», « Schrumdirum», « Letternet»